



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

ID

VP12\_DIP\_LIN

## Visiting Professor Program Academic year 2019/2020

**DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES, LITERATURES AND MODERN CULTURES**

**TEACHING COMMITMENT: 36 hours**

### **COURSE TITLE**

Lexicography and Translation

### **TEACHING PERIOD**

2nd term

### **SCIENTIFIC AREA**

Spanish Language and linguistics

### **LANGUAGE USED TO TEACH**

Spanish

### **COURSE SUMMARY**

The course will be organized around two main axes: Lexicography and Translation.

In the first part, the study of dictionaries will be deepened, specifically as for the bilingual dictionaries of the Spanish-Italian combination. In addition to knowing the main characteristics of bilingual dictionaries, both on paper and (mostly) electronic ones, guidelines will be offered on their use, highlighting all the possibilities offered by these valuable instruments.

The second part will start with a brief theoretical exposition on general questions of translation. We will then expose the most relevant characteristics of the journalistic and tourist texts. Also, the peculiarities of the translation of such texts will be addressed. However, most of the time will be devoted to the translation of carefully selected journalistic and tourist texts. Given that the students' level of Spanish will be advanced (C1) we will preferably do reverse translations, that is, from Italian texts into Spanish.

### **LEARNING OBJECTIVES**

The aim of the first part of the course is to learn more about the peculiarities of bilingual dictionaries. This way, students can take advantage of the full potential that these tools offer to translators (and

also to Italian students who study Spanish). Thus, students will be able to assess if such tools meet their needs.

The aim of the second part of the course is to offer a training on the skills, knowledge and competences that a professional translator of this type of texts is expected to have. Language competence in Spanish will also be promoted at an advanced level. Finally, a high sensitivity and understanding of the intercultural aspects involved in the translation process will be encouraged.

#### **OTHER ACTIVITIES BESIDES THE COURSE**

Conference for PhD students and teaching staff (2 hours): New perspectives of Spanish lexicography and/or translation.

#### **VISITING PROFESSOR PROFILE**

Expert in Bilingual Lexicography and Bilingual Metalexicography (Italian and Spanish), Comparative Grammar (Italian and Spanish), Pragmatics, Audiovisual Translation and Translation Studies. At the same time, he/she studied linguistic varieties and is versed in Comparative Linguistics (Italian and Spanish). Translator of Italian classic literature into Spanish.

#### **CONTACT PERSON AT THE DEPARTMENT**

Prof.Ssa Elisabetta Paltrinieri  
elisabetta.paltrinieri@unito.it